



ΕΤΟΣ 71ον

27 Αύγουστου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 35 (3665)

## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΟΔΗΓΟΣ ΜΑΣ

Τό σημερινό αποστολικό ανάγνωσμα, ὅπως καί ὄλη ἡ Ἁγία Γραφή, θίγει βασικές ἀλήθειες γιά τήν πνευματική ζωή τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ ἀπόστολος Παῦλος κάνει λόγο γιά τήν πίστη τῶν χριστιανῶν στόν θάνατο, τήν ταφή καί τήν Ἀνάσταση τοῦ Χριστοῦ καί, ἐπομένως, γιά τό μυστήριο τῆς ἐνανθρωπήσεώς Του. Ἀφορμή γιά νά ἀσχοληθεῖ μέ αὐτό τό θέμα ὑπῆρξε ἡ διατύπωση ἀμφιβολιῶν ἀπό κάποιους πιστούς τῆς Κορίνθου σχετικά μέ τήν ἀνάσταση τῶν νεκρῶν.

Γι' αὐτό στόν στίχο 12, τόν ἀμέσως ἐπόμενο τῆς περικοπῆς μας, γράφει: «Ἐάν λοιπόν κηρύσσουμε ὅτι ὁ Χριστός ἀναστήθηκε, τότε πῶς μερικοί ἀνάμεσά μας ἰσχυρίζονται ὅτι δέν ὑπάρχει ἀνάσταση νεκρῶν;». Γιά τόν Ἀπόστολο ἡ ἀνάσταση τῶν νεκρῶν εἶναι ὁ αὐτονόητος καρπός τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ. Καθότι ἡ Ἀνάσταση δέν εἶναι μιά ἰδιότητα ἢ μιά ἀνθρώπινη δυνατότητα, ἀλλά ἀρμόζει μόνον στόν Χριστό καί ἔγινε δυνατή καί στόν ἄνθρωπο ἐξαιτίας τοῦ Χριστοῦ.

### Ἡ παράδοση τοῦ Εὐαγγελίου στήν Ἐκκλησία

Ὁ Ἀπόστολος ὑπενθυμίζει στούς Κορινθίους τό χαρμόσυνο ἄγγελμα, «τό Εὐαγγέλιον» πού τούς παρέδωσε μέ τό κήρυγμά του. Ἐπίσης, τούς θυμίζει ὅτι τό ἀποδέχθηκαν, σέ αὐτό παρέμειναν σταθεροί καί μέ αὐτό σώζονται, ἐφόσον συνεχίσουν νά εἶναι προσηλωμένοι σέ αὐτό μέ τό νόημα πού τούς τό κήρυξε «ἐκτός ἐάν μάταια πιστεύσατε», τούς ἐπισημαίνει.

Ἡ πίστη τους στόν Χριστό θά μπορούσε νά ἀποβεῖ μάταιη, χωρίς νόημα καί ἀξία, ἂν τελικά ἀπιστοῦσαν ἐπί παραδείγματι στήν ἀνάσταση τῶν νεκρῶν πού τούς εἶχε κηρύξει. Ὁ Παῦλος ἐπιμένει ὅτι μέ τό Εὐαγγέλιό του παρέδωσε στούς πιστούς αὐτό πού καί ὁ ἴδιος παρέλαβε ἀπό τούς



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Α΄ Κορ. ιε΄ 1-11)

### Ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σφύζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσώτερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

μαθητές καὶ Ἀποστόλους τοῦ Κυρίου καί, βεβαίως, ἀπὸ τόν ἴδιο τόν Χριστό. Διότι τό Εὐαγγέλιο δέν εἶναι ἀνθρώπινο ἐπιπόνημα, ἀλλά κατάθεση τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐμπειρίας καὶ πίστεως γιά τά βασικά στοιχεῖα τῆς ζωῆς, τῆς διδασκαλίας καὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἔτσι, ὁ Παῦλος τονίζει τήν σημασία τῆς παραδόσεως πού εἶχε ἤδη ἐμφανισθεῖ στήν συνειδηση τῆς πρώτης Ἐκκλησίας. Ἡ προοπτική τῆς παραδόσεως εἶναι τόσο σημαντική, ὥστε ἡ ἀληθινή πίστη μπορεῖ νά ἀναγνωρισθεῖ κατὰ δύο τρόπους· μέ τήν αὐθεντία τῆς Ἁγίας Γραφῆς καί ὕστερα μέ τήν παράδοση τῆς Ἐκκλησίας, ἡ ὁποία συνίσταται βασικά στήν σωστή ἐρμηνεία τῆς Γραφῆς.

### Κίνδυνοι παρερμηνείας τῆς Ἁγίας Γραφῆς

Ἡ Ἁγία Γραφή ἐρμηνευόταν καί ἐρμηνεύεται ἐν πολλοῖς καί σήμερα μέ διαφόρους τρόπους, οὕτως ὥστε νά δημιουργεῖται ἡ λανθασμένη ἐντύπωση ὅτι μπορεῖ νά τῆς δίνονται τόσες ἐρμηνεῖες καί σημασίες, ὅσες καί οἱ ἄνθρωποι. Ὅμως, τό μόνο ἐρμηνευτικό κλειδί καί μέσον γιά τήν ἐπιβεβαίωση καὶ ἀποκάλυψη τοῦ ἀληθινοῦ νοήματος τῆς Ἁγίας Γραφῆς εἶναι ἡ ζωσα ἐκκλησιαστική παράδοση, ὅπως ἐκφράζεται ἀπό τούς Προφήτες, τούς Ἀποστόλους καί τούς Πατέρες. Δηλαδή, ὡς Ὁρθοδοξία καί Ὁρθοπραξία. Ὡς ἐκ τούτου, παράδοση εἶναι τό νά παραδίδει ἡ Ἐκκλησία διά μέσου τῶν αἰῶνων καί τῶν γενεῶν αὐτόν τόν ἴδιο τόν Κύριο Ἰησοῦ

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, σᾶς ὑπενθυμίζω, τό εὐαγγέλιο, τό ὁποῖο σᾶς κήρυξα, τό ὁποῖο καί δεχθήκατε, στό ὁποῖο καί παραμένετε πιστοί, μέ τό ὁποῖο καί σώζεστε, ἄν βέβαια παραμένετε σ' αὐτό ὅπως σᾶς τό κήρυξα, ἐκτός ἐάν μάταια πιστέψατε. Σᾶς παρέδωσα δηλαδή ἐν πρώτοις αὐτό πού παρέλαβα, ὅτι ὁ Χριστός πέθανε γιά τίς ἁμαρτίες μας σύμφωνα μέ τίς Γραφές, καί ὅτι ἐτάφη, καί ὅτι τήν τρίτη ἡμέρα ἀναστήθηκε σύμφωνα μέ τίς Γραφές, καί ὅτι ἐμφανίστηκε στόν Κηφᾶ, ἔπειτα ἐμφανίστηκε στούς δώδεκα μαθητές του, ἔπειτα ἐμφανίστηκε σέ περισσότερους ἀπό πεντακόσιους ἀδελφούς, μιά φορά, οἱ περισσότεροι ἀπό τούς ὁποίους ζοῦν ἀκόμη, ἐνῶ μερικοί πέθαναν. Ἐπειτα ἐμφανίστηκε στόν Ἰάκωβο, κατόπιν σ' ὅλους τούς ἀποστόλους, καί τελευταῖα ἀπό ὅλους, σάν σέ ἔκτρωμα, ἐμφανίστηκε καί σέ μένα. Γιατί ἐγώ εἶμαι ὁ τελευταῖος ἀπό τούς ἀποστόλους καί δέν εἶμαι ἄξιος νά ὀνομάζομαι ἀπόστολος, γιατί καταδίωξα τήν ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ. Ἀλλά εἶμαι ὅ,τι εἶμαι μέ τή χάρη τοῦ Θεοῦ. Καί ἡ χάρη του σ' ἐμένα δέν ὑπῆρξε ἄκαρπη, ἀλλά κοπίασα περισσότερο ἀπό ὅλους αὐτούς, ὅχι ἐγώ, ἀλλά ἡ χάρη τοῦ Θεοῦ πού εἶναι μαζί μου. Εἴτε, λοιπόν, ἐγώ εἶτε ἐκεῖνοι αὐτά κηρύσσουμε καί ἐσεῖς αὐτά πιστέψατε.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

Χριστό, μέ τίς θεῖες ἀλήθειες καί τίς ἅγιες ἐντολές Του, μέ τήν χάρι τῶν Μυστηρίων καί τῶν ἀρετῶν Του.

Ἔτσι ἡ Ἐκκλησία κατανοεῖται ὡς παράδοση, παρακαταθήκη ἱερή καί ζωσα πού παρατείνεται εἰς τούς αἰῶνας. Ἡ Ὁρθόδοξη Ἐκκλησία ἔχει τήν συνείδηση ὅτι διατηρεῖ τήν παράδοση τῆς μίας, ἁγίας, καθολικῆς καί ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας. Ἡ παράδοση δέν ταυτίζεται μέ τήν συντήρηση, γιατί εἶναι κίνηση καί ζωή, ἐνῶ ἡ συντήρηση στάση καί ἀκίνησια.

### **Σωστικές ἀλήθειες ἀπό τήν Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου**

Ἀφοῦ ὁ Παῦλος ἐπεσήμανε ὅτι ὁ Χριστός «ἀπέθανεν ὑπέρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ... ὅτι ἐτάφη, καί ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ», παραθέτει καί κάποιες ἀπό τίς ἐμφανίσεις τοῦ Ἀναστάντος. Ὁ Κύριος φανερώθηκε στούς Μαθητές, ἰδιαίτερος στόν Πέτρο, σέ πεντακοσίους ἀδελφούς καί τελευταῖα ἀπό ὅλους στόν Παῦλο, ὅταν πήγαινε πρὸς τήν Δαμασκὸ γιά νά δῶξει τήν Ἐκκλησία.

Οἱ προβαλλόμενες ἀποδείξεις ἔχουν τόν χαρακτήρα τῆς μαρτυρίας ἀνθρώπων πού στήν ὑπαρξή τους ἔζησαν καί φανέρωσαν τό γεγονός τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ. Δηλαδή ἡ παρουσία τοῦ Χριστοῦ γίνεται ἐμφανῆ μέσα ἀπό τήν μαρτυρία, τό Εὐαγγέλιο τῶν Ἀποστόλων, ἀρκεῖ οἱ πιστοί νά βρῖσκονται σέ ψυχική ἐγρήγορηση.

27 Αυγούστου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΒ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ποιμένος όσιου († 450). Άνθούσης καί Φανουρίου τῶν μαρτύρων.

Ἦχος: γ΄ – Ἐωθινόν: Α΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. ιε΄ 1-11 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιθ΄ 16-26.

Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 3 Σεπτεμβρίου, ΙΓ΄ Ματθαίου.

Απόστολος: Α΄ Κορ. ιστ΄ 13-24 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. κα΄ 33-42.

Ὁ Ἀπόστολος δέν παύει νά ὁμολογεῖ τήν ἀναξιότητά του, γιατί ὑπήρξε διώκτης τοῦ Εὐαγγελίου καί τῆς Ἐκκλησίας. Ὅμως, λέγει, μέ τήν χάρι τοῦ Θεοῦ εἶμαι αὐτό πού εἶμαι· δηλαδή Ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κήρυκας τοῦ Εὐαγγελίου, μάρτυς τῆς Ἀναστάσεως, ἀφοσιωμένος στήν διακονία τῆς Ἐκκλησίας. Ἡ χάρις, ἡ δύναμη, ἡ ἐνέργεια τοῦ Ἀναστάντος μεταμόρφωσε τήν ὑπαρξή του καί ἔτσι ὁ πρῶν διώκτης διώκεται γιά τόν Χριστό καί εὐαγγελίζεται τό Εὐαγγέλιο τῆς σωτηρίας, σέ κάθε ἄνθρωπο πού ἀναζητεῖ τόν Χριστό ὡς ὁδó, ἀλήθεια καί ζωή.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

### **ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΤΟΥ ΤΟΜΕΑ ΚΑΤΗΧΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ**

Ἡ μαρτυρία ἀγάπης τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, πού θέλει νά προσφέρει στό ὕψιστο ἔργο τῆς Κατηχήσεως καί τῆς βοήθειας πρὸς τόν συνάνθρωπο, διαφαίνεται ἀπό τή λειτουργία τῶν παρακάτω ἐκπαιδευτικῶν τμημάτων τοῦ Τομέα Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας:

- α. Φροντιστήριο Ὑποψηφίων Κατηχητῶν.
- β. Σεμινάριο Ἐπιμορφώσεως Κατηχητῶν.
- γ. Σεμινάριο Ἐκμαθήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Νοηματικῆς Γλώσσας.

Περισσότερες πληροφορίες ἀναζητήστε στήν ἰστοσελίδα τοῦ Ἱεραποστολικοῦ Ὄργανισμοῦ [apostoliki-diakonia.gr](http://apostoliki-diakonia.gr) στήν ἐνότητα: Ποιοί εἴμαστε – Τομέας Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας.



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)